



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ЗА ЉУДСКА И МАЊИНСКА ПРАВА  
И ДРУШТВЕНИ ДИЈАЛОГ  
Број: 404-02-00020/2023-02/3  
Датум: 01.08.2023. године  
Београд

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 91/19), Одлуке о спровођењу поступка број 404-02-00020/2023-02 од 15.06.2023. године

### **О Д Л У К У** **о додели уговора**

У отвореном поступку јавне набавке чији је предмет набавка услуга писаног превођења са српског на стране језике и страних језика на српски језик (ЈН У-2/2023), уговор се додељује понуђачу: „Академија Олфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Тренчаншнова бр.1.

### **Образложење**

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог као Наручилац је спровело отворени поступак јавне набавке чији је предмет набавка услуга писаног превођења са српског на стране језике и страних језика на српски језик, а у складу са Одлуком о спровођењу поступка број 404-02-00020/2023-02 од 15.06.2023. године.

Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 - услуге превођења текста

Средства за јавну набавку (ЈН У-2/2023) су обезбеђена на основу Закона о буџету Републике Србије за 2023. годину (“Службени гласник РС” бр. 138/22), Раздео 33 - Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог, Функција 110 - Извршни и законодавни органи, финансијски и фискални послови и спољни послови, Програм 1001- Унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, програмске активности: 0005 - Стварање услова за политику једнаких могућности, 0007 - Унапређење положаја националних мањина, 0008 - Администрација и управљање, економска класификација 423111 – Услуге превођења и Програм 1002 – Стварање подстицајног окружења за развој цивилног друштва, програмске активности 0001 Подстицајно окружење за развој цивилног друштва, економска класификација 423111 – услуге превођења.

Јавни позив за подношење понуда објављен је на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца [www.zupn.gov.rs](http://www.zupn.gov.rs), дана 16.06.2023. године, са роком подношења понуда 03.07.2023. године, до 12 часова.

Поступак стручне оцене понуда је вршила Комисија именована Одлуком о спровођењу поступка број 404-02-00020/2023-02 и утврдила следеће:

На основу члана 145. Закона о јавним набавкама („Службеник РС” бр. 91/2019), Комисија за јавну набавку саставила је дана 31.07.2023. године Извештај о поступку јавне набавке број 404-02-00020/2023-02/2, у коме је између осталог, констатовано следеће:

Записником о отварању понуда који је креиран на Порталу јавних набавки дана 03.07.2023. године, констатовано је да су благовремено, у року за подношење понуда поднете 3 понуде, и то од следећих понуђача:

Назив понуђача	Датум пријема	Час пријема
„Академија Охфорд-Агент”, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова бр. 1	01.07.2023.	14:12:46
“Eurocontract” д.о.о. Београд, Гундулићев венац бр. 48	03.07.2023	06:36:42
Конгресни сервисни центар д.о.о. Београд, Адмирала Генерала бр. 4	03.07.2023.	11:05:44

Неблаговремених понуда није било.

Након спроведеног поступка отварања понуда, Комисија је дана 08.07.2023. године, приступила стручној оцени понуда, односно прегледу понуда и достављених прилога уз понуду којима се доказују тражени обавезни и додатни услови.

Понуду чине следећа документа: образац понуде, изјава о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, образац структуре понуђене цене, модел уговора, образац трошкова припреме понуде, референтне потврде наручилаца везано за стручни капацитет (списак пружених услуга) којима се доказује: да је у последње 3 године (током 2020, 2021. и 2022. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права, најмање укупно 6000 преводилачких страна, као и да је Понуђач за последње 2 године ( 2021. и 2022. година) извршио услугу писаних превода од најмање 300 страница на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права; образовне и стручне квалификације: изјава о стручној оспособљености са доказима да Понуђач има најмање 6 ангажованих преводилаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету (копије диплома или уверења и Изјаве преводилаца о учешћу).

**Оцена прихватљивости понуда, понуде које су одбијене, разлози на њихово одбијање и понуђене цене:**

Понуда понуђача „Академија Оксфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Тренчанинова бр. 1

Разматрајући понуду понуђача „Академија Оксфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Тренчанинова бр. 1, констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са документацијом у прилогу понуђеном на тражени начин и приложеним свим потребним доказима о испуњавању обавезних и додатних услова. Достављење су референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 3 године (током 2020, 2021. и 2022. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права укупно 11.641,09 страну. Такође су достављене референтне потврде наручилаца да је за последње 2 године (2021. и 2022. година) извршио услугу писаних превода на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права, у обиму од 408,17 страна.

Уз изјаву о образовним и стручним квалификацијама лица која раде за понуђача, достављене су дипломе за шест (6) преводилаца и њихове изјаве о учешћу у поступку.

(Образац Изјаве о учешћу преводноца је саставни део Конкурсне документације за понуђача којег је понуђач морао преузети са Портала, а именовани преводници потписати).

Уз изјаву о стручној способности, достављене су фотокопије диплома шест (6) преводилаца и њихове изјаве о учешћу у поступку, као и изјаве о учешћу преводноца, односно ангажовања преводноца код Понуђача.

Због неслагања у презимену у достављеној дипломи и изјави преводноца о ангажовању код Понуђача, тражена је допуна, односно појашњење о идентитету Миланке Ђукић. Понуђач је у остављеном року доставио Извод из матичне књиге венчаних за Миланку Тинтор и Борислава Ђукића из кога се види да је Миланка Тинтор променила презиме у Ђукић, чиме је отрклоњена дилема око идентитета ангажованог преводноца.

На основу наведеног Комисија понуду понуђача „Академија Оксфорд-Агент“ д.о.о. из Јагодине оценила као прихватљиву.

РБ	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом
1.	Писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста	1.500,00 динара	1.800,00 динара
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа)	1.500,00 динара	1.800,00 динара

Број језика са којих и на које се врши превођење: 25

На основу наведеног Комисија понуду понуђача „Академија Оксфорд-Агент“ д.о.о. из Јагодине оцењује као прихватљиву.

#### Понуда понуђача „Eurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр. 48

Разматрајући понуду понуђача „Eurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр. 48 констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са документацијом у прилогу попуњеном на тражени начин и приложеним свим потребним доказима о испуњавању обавезних и додатних услова. Достављење су референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 3 године (током 2020, 2021. и 2022. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права укупно 15.864,50 страна. Такође су достављене референтне потврде наручилаца да је за последње 2 године (2021. и 2022. година) извршио услугу писаних превода на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права, у обиму од 1.567,50 страна.

Уз изјаву о образовним и стручним квалификацијама лица која раде за понуђача, достављене су дипломе за 6 преводилаца и њихове изјаве о учешћу у поступку.

(Образац Изјаве о учешћу преводиоца је саставни део Конкурсне документације за понуђача којег је понуђач морао преузети са Портала, а именовани преводиоци потписати).

Уз изјаву о стручној способљености, достављене су фотокопије диплома 6 (шест) преводилаца и њихове изјаве о учешћу у поступку, као и изјаве о учешћу преводиоца, односно ангажовања преводиоца код Понуђача.

Због неслагања у презимену у достављеној дипломи и изјави преводиоца о ангажовању код Понуђача, тражена је допуна, односно појашњење о идентитету преводиоца Лидије Капичић. Понуђач је у остављеном року доставио Изјаву преводиоца Лидије Капичић у којој је наведено да јој је девојачко презиме Стојковић, чиме је откљоњена дилема око идентитета ангажованог преводиоца, Лидије Капичић.

РБ	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом
1.	Писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста	1.600,00 динара	1.920,00 динара
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа)	2.200,00 динара	2.640,00 динара

Број језика са којих и на које се врши превођење: 15

На основу наведеног Комисија понуду понуђача „Eurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48, оценила као прихватљиву.

Понуда понуђача **Конгресни сервисни центар доо д.о.о., Београд, Адмирала Гепрата бр. 4**

Разматрајући понуду понуђача Конгресни сервисни центар доо д.о.о., Београд, Адмирала Гепрата бр.4 констатовано је и утврђено следеће:

Образац Изјаве о учешћу преводиоца је саставни део Конкурсне документације за понуђача којег је понуђач морао преузети са Портала, а именовани преводиоци потписати.

Уз изјаву о стручној оспособљености, достављене су фотокопије диплома шест (6) преводилаца и њихове изјаве о учешћу у поступку, као и изјаве о учешћу преводиоца, односно ангажовања преводиоца код Понуђача.

Због неслагања у презимену у достављеној дипломи и изјави преводиоца о ангажовању код Понуђача, тражена је допуна, односно појашњење о идентитету за два преводиоца и то Невенка Шуваков и Татјана Јанићијевић. Понуђач је у остављеном року доставио доказе о потврди идентитета за преводиоце Невенку Шуваков и Татјану Јанићијевић, чиме је отрклоњена дилема око идентитета ангажованог преводиоца.

Понуђач је на прописаним образцима доставио потврде издате од референтних наручиоца о броју преводилачких страна као доказ да је у последње 3 године (током 2020, 2021, и 2022. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права за укупно 10.657 преводилачких страна. Такође су достављене референтне потврде наручилаца да је за последње 2 године (2021. и 2022. година) извршио услугу писаних превода на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права, у обиму од 639 страна.

Референтне потврде издате од стране Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности од 23.06.2023. године као и референтна потврда издата од Повереника за заштиту равноправности од 26. јуна 2023. године нису садржале назив Извршиоца услуга на кога се референтне потврде односе. У складу са чланом 120. Закона о јавним набавкама, Наручилац је у циљу провере назива Извршиоца услуга за који се издаје референтна потврда извршио проверу код наведених издаваоца потврда. Издаваоци референтних потврда су међловима потврдили да се ради о Конгресном сервисном центру из Београда. Из наведених референтних потврда је утврђено да је овај понуђач у наведеном периоду превео са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права укупно 2.109 страна, што у укупном збиру са потврдама које је Наручилац прихватио као неспорне (Заштитник грађана и Министарство државне управе и локалне самоуправе) износи 4.073 преводилачке стране. Такође, што се тиче доказа о броју преводилачких страна на језицима

националних мањина понуђач је доставио потврду Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности од 49 преводачких страна.

Због идентичних назива референтних наручилаца („Конгресен сервисен центар“ из Скопља и Конгресни сервисни центар из Сарајева и понуђача, Наручилац је у смислу одредби члана 120. ЗЈН тражио проверу код напред наведених референтних Наручиоца са позивом за изјашњење да ли је Конгресни сервисни центар из Београда подружница Групаације Конгресни сервисни центар основане 1999. године у Скопљу, као и захтев за достављање скенираних уговора и других доказа о пословној сарадњи на основу којих је Понуђач, Конгресни сервисни центар из Београда, пружао услуге писаног превођења са српског на енглески језик и са енглеског на српски, на теме из области људских и мањинских права у 2020, 2021. и 2022. години и евентуалне доказе о броју преводачких страна, као и доказе о пословној сарадњи на основу којих је Конгресни сервисни центар из Београда извршио услугу писаног превођења на језицима националних мањина у Републици Србији, признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима током 2020. и 2021. године, те доказе о броју преводачких страна са и на мањинске језике. „Конгресен сервисен центар“ из Скопља није доставио одговор на тражење Наручиоца за појашњење ни по једном од наведених захтева.

Такође у смислу члана 120. ЗЈН Наручилац је тражио појашњење код издаваоца Референтне потврде, Конгресног сервисног центра из Сарајева да ли су Конгресни сервисни центар из Сарајева и Конгресни сервисни центар у Београду различита правна лица као и захтев за достављање скенираних уговора и других доказа о пословној сарадњи на основу којих је Понуђач, Конгресни сервисни центар из Београда, Конгресном сервисном центру из Сарајева пружао услуге писаног превођења са српског на енглески језик и са енглеског на српски, на теме из области људских и мањинских права у 2020, 2021. и 2022. години и евентуалне доказе о броју преводачких страна, као и доказе о пословној сарадњи на основу којих је Конгресни сервисни центар из Београда извршио услугу писаног превођења на језицима националних мањина у Републици Србији, признати Европском повељом о регионалним и мањинским језицима током 2020. и 2021. године те доказе о броју преводачких страна са и на мањинске језике.

Конгресни сервисни центар из Сарајева је одговорио да су Конгресни сервисни центар из Београда и Конгресни сервисни центар из Сарајева, посебна, самостална правна лица која чине део групаације Конгресни сервисни центар основане 1999. године у Скопљу, а да због тајности пословног односа с клијентима и поверљивости, нису у могућности да доставе уговоре о пословној сарадњи. Уз наведено изјашњење достављене су странице неких текстова за које се тврди да су преведени текстови, али које Наручилац није могао да прихвати као доказ о испуњености овог додатног услова.

У поновљеном захтеву за појашњење Конгресни сервисни центар из Сарајева, доставио је један Уговор о пословној сарадњи закључен између Конгресног центра из Београда и Конгресног центра из Сарајева на основу кога Наручилац није могао да провери тачност података наведених у потврди, који се односе на број преводачких страна.

Због немогућности да се наведени подаци провере код референтних наручиоца, Наручилац, Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог, је у смислу одредби члана 120. став 2. и члана 142. став 2. ЗЈН затражио директно од Понуђача доказе о подацима у погледу броја преводачких страна наведених у достављеним потврдама. Изјашњавајући се по захтеву за

појашњење и допуну Понуђач, Конгресни сервисни центар из Београда је доставио изводе из банке о извршеним уплатама током 2020, 2021. и 2022. године, као и вишегодишње уговоре о пословној сарадњи закључене 2020. године. Ни из једног приложеног доказа не може се недвосмислено утврдити на шта се тачно односи свака појединачна уплата. Напомињемо, да су све уплате извршене у оквиру шифре плаћања 307 за иностранство која подразумева Остале услуге (услуге чувања и тражења, фотографске услуге, услуге чистиња, услуге паковања робе, комуналне услуге, услуге обраде тендерске документације, услуге превоза и објављивања стручних и научних чланака (таштијеме), друге услуге. Такође, у достављеним уговорима о пословној сарадњи није приказана цена за услугу писаног превоза (ни по страници, ни по документу или сл.), тако да Наручилац није био у могућности ни на који начин да утврди број преводилачких страна, као ни да ли се наведена плаћања односе на дату врсту услуге/уговора. На поновно тражење појашњења и затхева за допуну, односно достављање додатне документације, Понуђач није доставио додатну документацију, већ појашњење готово идентично раније достављеном.

РБ	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом
1.	Писано превозање по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста	844,00 динара	1.012,80 динара
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа)	744,00 динара	892,80 динара

Број језика са којих и на које се врши превозање: 22

На основу наведеног, обзиром да Понуђач није доставио довољно доказа да је у последње 3 године (током 2020. 2021. и 2022. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права, најмање укупно 6.000 преводилачких страна, као и да је Понуђач за последње две (2) године ( 2021. и 2022. година) извршио услугу писаних превода од најмање 300 страница на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русенски, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права. Комисија је понуду понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о. из Београда оценила као неприхватљиву и иста се није узимана у обзир у поступку рангирања.

Након прегледа и оцене понуда, Комисија је утврдила да су понуде понуђача „Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина као и понуда понуђача “Eurocontract” д.о.о. Београд, одговарајуће и прихватљиве.

Применом критеријума „Економски најповољнија понуда“, извршено је оцењивање и рангирање понуда на основу следећих елемената критеријума: понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ-а) за писано превозање по једној страни (1.800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста додељује се 80 поендера; понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ-ом)

за хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа) додељује се 10 пондера и број језика са којих и на које се врши превођење: 15 и више језика - 10 пондера; од 5 до 14 језика - 5 пондера; до 5 језика - 0 пондера.

**Понуђач „Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Тренчанинова бр. 1,** је понудио цену (без ПДВ-а) за писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста и износу у износу од 1.500,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

$$X = \frac{1.500,00 \text{ динара}}{1.500,00 \text{ динара}} \times 80 = 80$$

**Понуђач „Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Тренчанинова бр. 1** је понудио цену (без ПДВ-а) за хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа) у износу у износу од 1.500,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

$$X = \frac{1.500,00 \text{ динара}}{1.500,00 \text{ динара}} \times 10 = 10,00$$

За број језика са којих и на које се врши превођење додељује се 10 пондера.

Именованом понуђачу је додељено укупно **100** пондера.

**Понуђач “Eurocontract” д.о.о. Београд, Гундулићев венац бр. 48,** је понудио цену (без ПДВ-а) за писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста у износу у износу од 1.600,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

$$X = \frac{1.500,00 \text{ динара}}{1.600,00 \text{ динара}} \times 80 = 75,00$$

**Понуђач “Eurocontract” д.о.о. Београд, Гундулићев венац бр. 48** је понудио цену (без ПДВ-а) за хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа) у износу у износу од 2.200,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

$$X = \frac{1.500,00 \text{ динара}}{2.200,00 \text{ динара}} \times 10 = 6,82$$

За број језика са којих и на које се врши превођење додељује се 10 пондера.

Именованом понуђачу је додељено укупно **91,82** пондера.

На основу изнетог Комисија је извршила рангирање и то:



Ранг	Понуђач	Број пондера
1.	<b>Понуђач „Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова бр. 1</b>	<b>100</b>
2.	<b>Понуђач “Eurocontract” д.о.о. Београд, Гундулићев венац бр. 48</b>	<b>91,82</b>

Комисија за јавну набавку је након стручне оцене понуда констатовала да су испуњени услови за доделу уговора понуђачу **„Академија Охфорд - Агент“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова бр. 1.** и у складу са наведеним, предложила министру за људска и мањинска права и друштвени дијалог за избор најповољнијег понуђача за доделу уговора о јавној набавци предметних услуга понуђача **„Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1.**

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавну набавку, те је на основу законских овлашћења донело Одлуку о додели уговора за услугу писаног превођења са српског на стране језике и страних језика на српски језик (ЈН У-2/2023), понуђачу **„Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова бр. 1.**

**ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:** Против ове одлуке понуђач може поднети Захтев за заштиту права, у року од 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца.

МИНИСТАР  
  
**Томислав Жигманов**